

新译文
流行

罪案实录

Diary

[美] 安·鲁尔 著

季天翔 笪鸿安 张季媛 译

决不放过她

...AND NEVER LET HER GO



上海译文出版社



新流行
译文

罪案实录

Diary

决不放过她 ...AND NEVER LET HER GO

[美] 安·鲁尔 著

季天翔 笄鸿安 张季媛 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

决不放过她/(美)鲁尔(Rule, A.)著;季天翔,
笪鸿安,张季媛译. —上海:上海译文出版社,2002.9
(译文新流行.罪案实录)

书名原文:…And Never Let Her Go

ISBN 7-5327-2893-5

I.决… II.①鲁…②季…③笪…④张…
III.纪实文学—美国—现代 IV.I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 020674 号

Ann Rule
...AND NEVER LET HER GO

Chinese translation Copyright © 2000 by
SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

Original English language edition Copyright ©

1999 BY ANN RULE

Simplified Chinese characters edition arranged with
SIMON & SCHUSTER, INC.

Through Big Apple Tuttle-Mori China

图字: 09-2001-278 号

决不放过她

[美] 安·鲁尔 著

季天翔 笪鸿安 张季媛 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷十厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 17 插页 10 字数 423,000

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001-7,000

ISBN 7-5327-2893-5/I·1676

定价: 28.50 元



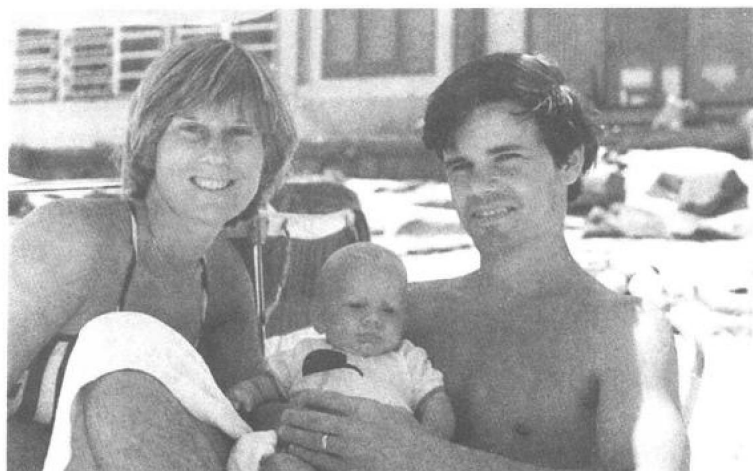
▲图1 在路易斯·卡帕诺父子公司办公室中的卡帕诺四兄弟，摄于八十年代后期。作为木匠出身的意大利移民的后裔，他们将特拉华州威尔明顿的不动产产业变成了一座金矿。从左到右：汤姆，乔伊，路易和格里。

►图2 汤姆·卡帕诺，妻子凯以及他们的大女儿。汤姆选择了律师职业，而非他自己家族的建筑业。他富有，雄心勃勃，而且有良好的政治背景，倍受尊重，正一步步迈向特拉华州的权力顶峰。



◀图3 虽然黛比·麦金太尔很美丽，而且出生于威尔明顿一个名门望族，但她即便是十几岁时就很孤独，渴求他人的爱。

►图4 黛比,她的丈夫大卫·威廉姆斯以及他们的儿子。大卫和汤姆·卡帕诺在同一家律师事务所工作。由于婚姻不幸福,黛比被汤姆的魅力和自信所吸引。



▼图5 莫里斯,詹姆斯,希金斯和威廉姆斯律师事务所年轻律师的妻子们,摄于1980年夏天玛格丽特·卡帕诺家的厨房里。她们都是最要好的朋友。左边第三:凯·卡帕诺;右边第三:黛比·麦金太尔·威廉姆斯。这次聚会后不久黛比就开始与凯的丈夫有染。





▲图6 1994年卡帕诺家人在一次婚礼上。从左开始依次为：汤姆，路易，劳莉·默顿（路易的妻子），格里，格里的妻子米歇尔，以及乔伊。前面就坐的从左到右分别为：凯，玛格丽特以及乔伊的妻子乔安娜。只缺李和玛丽安·卡帕诺·拉蒙诺。对卡帕诺家人来说，家族忠诚高于一切。

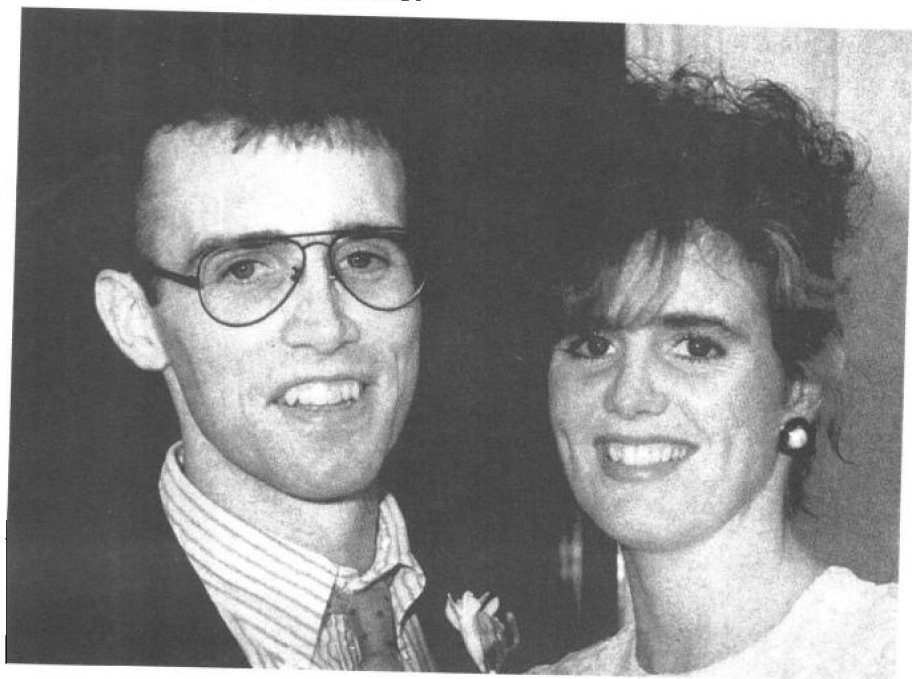
▼图7 这处坐落在威尔明顿的宽敞的房子曾住过几个天主教主教，后来汤姆和凯在这里哺育他们的四个女儿。



►图8 安妮·玛丽·费伊虽然美丽,乐观,而且非常聪明,但也有极度悲伤和失意的时刻。这使她在汤姆·卡帕诺善待和慷慨的攻击下不堪一击。



▼图9 安妮·玛丽和她的哥哥布莱恩。童年时代他们受尽磨难,成年后总是互相关照。费伊家族所有人彼此都非常亲近。

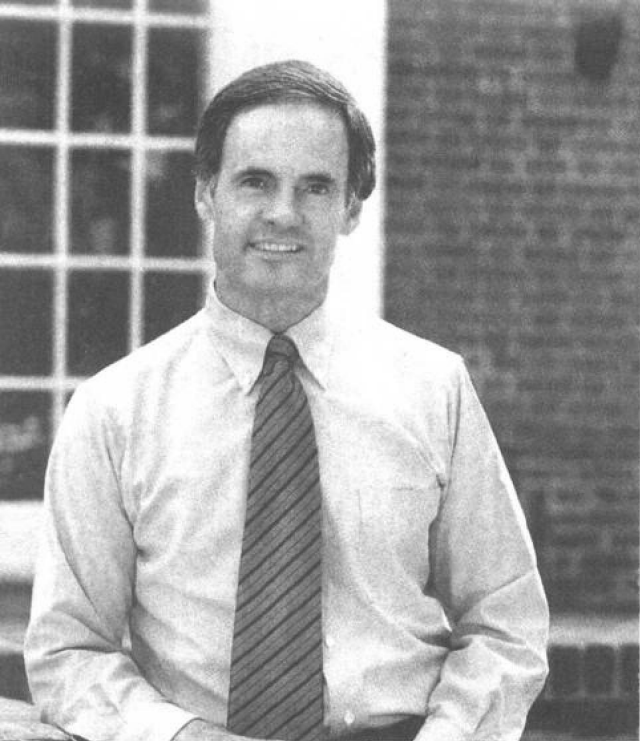


►图 10 安妮·玛丽于 1994 年与哥哥布莱恩的爱尔兰之行。她对自己的体重十分在意，认为自己双腿太胖，因此很少穿短裤照相。



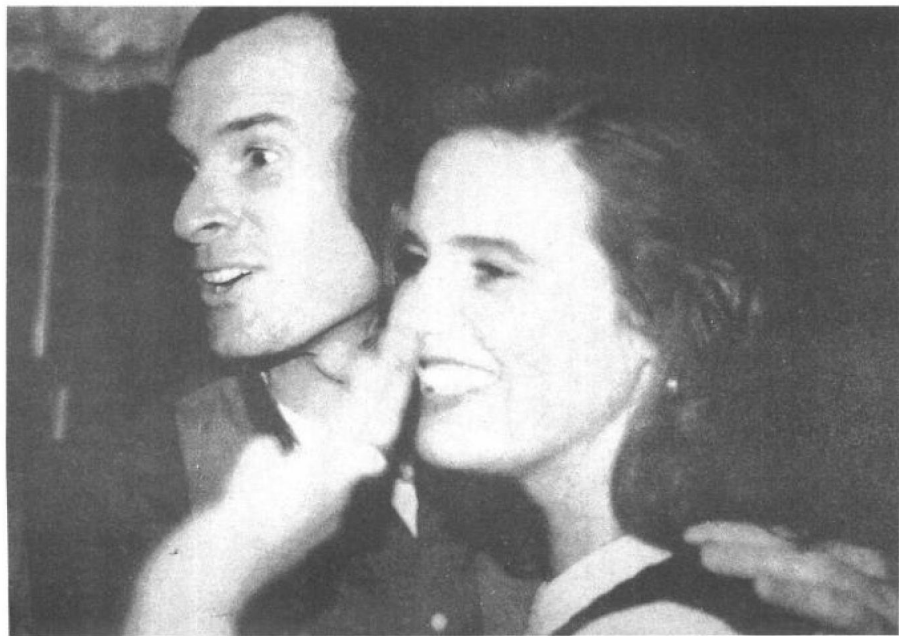
▼图 11 基姆·霍斯特曼和安妮·玛丽非常亲近，她们之间几乎无话不谈。基姆知道安妮·玛丽和汤姆·卡帕诺有染。基姆不喜欢也不信任他。





◀图 12 1989 年至 1996 年安妮·玛丽在汤姆·卡珀手下工作。开始他还是一名州议员，后来被选为特拉华州长时，她做他的行政秘书。他做红娘，将迈克·斯坎伦介绍给了她。

▼图 13 安妮·玛丽和迈克开始频繁约会并相互了解各自的家庭情况。有了迈克，安妮·玛丽相信她最终找到了心中的白马王子。但她很恐惧，害怕迈克发现她和汤姆·卡帕诺有染。



►图 14 当安妮·玛丽的家人和朋友发现她完全神秘失踪时，她当时的住所就在威尔明顿华盛顿街 1718 号这栋楼的三楼，右边。



▼图 15 与妻子分居后，汤姆·卡帕诺就住到他租用的位于北格兰特大道的这处房子。在这里调查人员找不到安妮·玛丽的任何踪迹。汤姆告诉他们说，1996 年 6 月 27 日，他和安妮·玛丽在一起吃了晚餐，以后他看到她安全地回到她自己的住处。



ATTEMPT TO LOCATE MISSING PERSON

ANNE MARIE FAHEY
 WHITE FEMALE 36, DOB 1/27/66, 5'10", 128 LBS.
 RESIDENCE 1718 WASHINGTON ST. WILMINGTON, DE.

SUBJECT ANNE MARIE FAHEY WAS LAST SEEN ON THURSDAY, JUNE 27, 1996 AT 1718 WASHINGTON STREET, AT APPROXIMATELY 2200 HOURS. SHE HAD DINNER EARLIER BETWEEN 1900-2100 HOURS AT A RESTAURANT IN PHILADELPHIA. HER VEHICLE, WALLET AND CLOTHING WERE FOUND AT THE RESIDENCE. NO CONTACT HAS BEEN MADE WITH ANY MEMBER OF HER FAMILY OR FRIENDS.

IF LOCATED PLEASE CONTACT:

DET. DONOVAN - WILMINGTON POLICE DEPT - (302)571-4512
 LT. DANIELS - DELAWARE STATE POLICE - (302)323-4412

◀图 16 这张寻人启示由费伊家人，威尔明顿警察局以及特拉华州警方联合发布，旨在找到安妮·玛丽的踪迹。她的家人期待着最好消息，而警方却为最坏的情况做打算。

▶图 17 奥弗里尔爱尔兰酒吧成为寻找安妮·玛丽的非官方总部。这面横幅挂在那儿几乎三年，它提醒人们她仍下落不明。



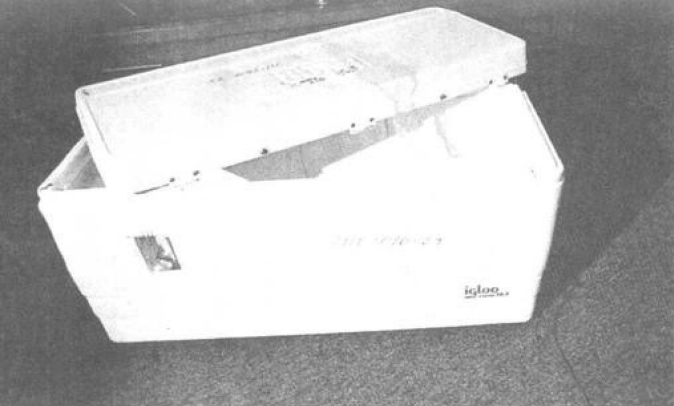
◀图 18 作为威尔明顿举足轻重，倍受尊敬的人物之一的汤姆·卡帕诺，对于安妮·玛丽的失踪，他似乎无任何嫌疑。即便如此，调查人员还是疑惑：为什么他在房子的一个屋里弄走了一个双人座椅，而用图中这个便宜的小地毯替换了原先崭新的大地毯。



▲图 19 联邦调查局调查人员以及威尔明顿警员在 1996 年 6 月 13 日搜查了位于北格兰特大道的卡帕诺房屋的后院。如今他是安妮·玛丽失踪并可能被谋杀的主要嫌疑犯。但联邦大陪审团的调查结果一直是个秘密，一年半后才公布于众。

▼图 20 1996 年 6 月 31 日调查人员用联邦调查局的搜查证对凯·卡帕诺进行了搜查，其中包括搜查她最近借给她那位疏远的丈夫的速普奔汽车。它曾被用来运送安妮·玛丽的尸体吗？





◀图 21 另外一件可能对卡帕诺不利的证据是一个巨大的伊格路冰柜。人们发现它在靠近特拉华的大西洋上漂浮。



▲图 22 解开这个疑团的最后一件证据是这艘船。格里·卡帕诺经常用它参加在大西洋上举行的捕鲨比赛。

▼图 23 这是位于泽西海边的格里·卡帕诺房屋的后部。它通向海边停泊处，那儿系着他的一艘小船。





▲图 24 1996 年 6 月 28 日上午四时四十一分,一个保安监视摄像机摄下了他在威尔明顿的特罗利广场附近一自动取款机前取款的情景。他需要这笔钱干令人不寒而栗的勾当。

▼图 25 威尔明顿城外的米勒枪支商店。调查人员得知 1996 年 5 月有一与汤姆·卡帕诺亲密的人在这儿为他购得一支手枪。



►图 26 律师团三名成员。他们向人们表明，他们可以有凭有据地向一名自认为凌驾于法律之上的家伙提出起诉。从左到右分别为：美国助理检察官科尔姆·康诺利，威尔明顿警方的警探罗伯特·多诺万，特拉华州的副总检察长费里斯·沃顿。



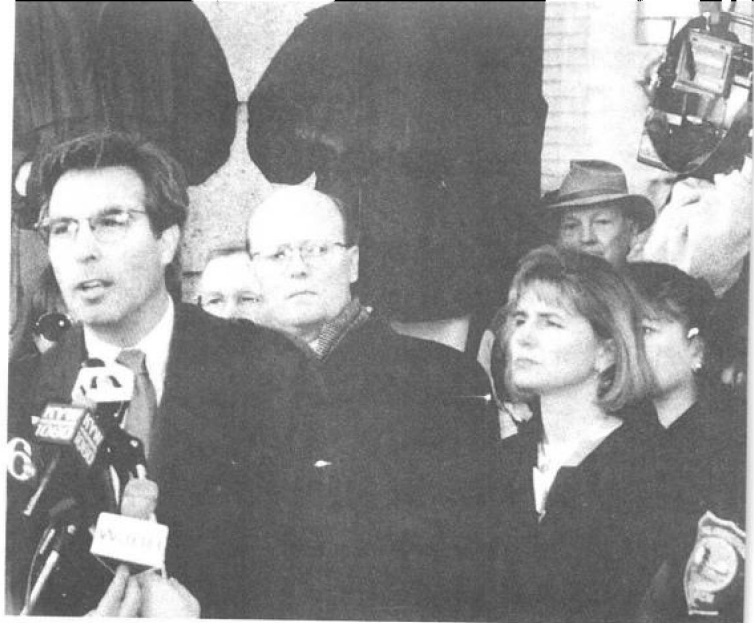
◀图 27 联邦调查局的特派员埃里克·阿尔伯特是律师团第四名成员。以他为首的调查人员揭开了安妮·玛丽的命运之谜并将其谋杀者送上了法庭。



►图 28 律师汤姆·伯格斯特龙来自宾夕法尼亚州的马尔文。在黛比开始怀疑汤姆·卡帕诺后，他就介入此案，做了黛比的代理律师。

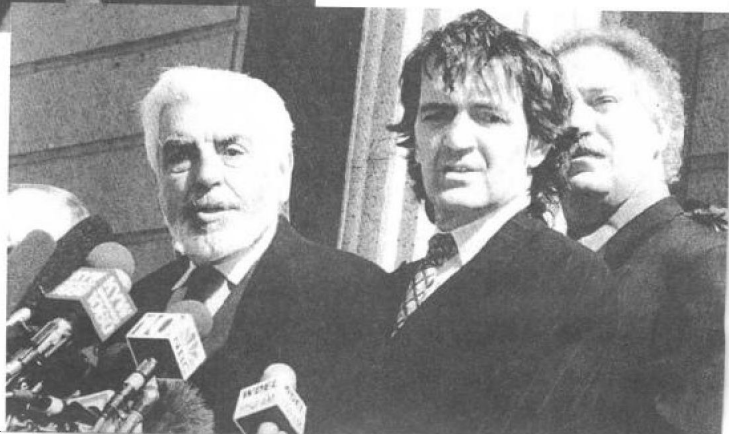


►图 29 律师大卫·韦斯(他身后为罗伯特·费伊和凯瑟琳·费伊-霍泽)。在安妮·玛丽失踪以及后来对卡帕诺家族进行刑事起诉的过程中,他一直担当费伊家庭的代理律师。当汤姆·卡帕诺被判谋杀安妮·玛丽的罪名成立时,他感到无比欣慰。



◀图 30 法官威廉·斯温·李是历经波折,广为人知的卡帕诺一案的主审法官。1999年3月,在发布了一个对被告来说具有毁灭性的谴责并通过了可能最为严厉的判决后,这位法官在两位威猛法警的陪同下步出丹尼尔·赫尔曼法庭。

►图 31 被告的律师约瑟夫·奥泰里(中),杰恩·莫勒,查理·奥伯利和杰克·奥唐奈(后面两人被部分遮住)。他们未能设法阻止他们狂妄自傲的当事人自己为自己辩护。





◀图 32 玛格丽特·卡帕诺的宝贝儿子被判有罪,这使她痛不欲生。这个判决将给她那高傲富有的家族带来毁灭性打击。当另一儿子将坐在轮椅中的玛格丽特·卡帕诺推出法庭时,她紧紧地抓着多年来一直是卡帕诺家庭牧师的罗伯特·巴尔杜切利神父的手。

▼图 33 听到对父亲的判决后,汤姆·卡帕诺的三个女儿(前二位身着短裙,另一个正从门口出来),随即在亲戚朋友的簇拥下匆匆走向等候在外的汽车。

